

耶利米書第二十六章譯文對照

【耶二十六 1】

〔和合本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬登基的時候，有這話從耶和華臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬開始掌國政的時候、有以下這話出於永恆主而傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬開始執政的時候，有這話從耶和華那裡臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「約西亞的兒子約雅敬開始作王統治猶大國的時候，」

〔當代譯本〕「猶大王約西亞的兒子約雅敬在位的時候，主的話傳給耶利米說：」

〔文理本〕「猶大王約西亞子約雅敬即位之初、有言自耶和華出曰、」

〔思高譯本〕「猶大王約史雅的兒子約雅金即位之初，上主有這話傳給耶肋米亞說：「」

〔牧靈譯本〕「猶大王約史雅的兒子約雅金即位之初，雅威傳話給耶肋米亞說：」

【耶二十六 2】

〔和合本〕「耶和華如此說：你站在耶和華殿的院內，對猶大眾城邑的人，就是到耶和華殿來禮拜的，說我所吩咐你的一切話，一字不可刪減。」

〔呂振中譯〕「『永恆主這麼說：你要站在永恆主之殿的院子，對猶大眾城市的人、那些到永恆主之殿來敬拜的、將我所吩咐你對他們說的話都告訴他們，一個字也不可減少。』

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘你要站在耶和華殿的院子裡，對來自猶大各城，到耶和華殿敬拜的人，把我吩咐你對他們說的一切話，一字不漏告訴他們。』

〔現代譯本〕「上主對我說：「你要站在聖殿的院子裏，把我命令你說的話向那些從猶大各城鎮前來禮拜的群眾宣佈，一句也不可省略。」

〔當代譯本〕「“主這樣說：你要站在主聖殿的院子內，向所有從猶大各城前來聖殿敬拜的人說話，所有我所吩咐你要說的，都不可遺漏！」

〔文理本〕「耶和華雲、爾其立於耶和華室院、以我命爾之言、告猶大諸邑、凡入耶和華室而崇拜者、勿減一詞、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：你去站在上主殿宇的庭院裏，對猶大各城凡來到上主殿內朝拜的人，說我命你對他們應說的一切話，一句也不可減少。」

〔牧靈譯本〕「“你去站在雅威聖殿的庭院裡，對所有從猶大城來雅威聖殿敬拜的人說，告訴他們我吩咐的話，不要遺漏任何一句！」

【耶二十六 3】

〔和合本〕「或者他們肯聽從，各人回頭離開惡道，使我後悔不將我因他們所行的惡，想要施行的災禍降與他們。」

〔呂振中譯〕「或者他們肯聽從，各人回轉、離開各人邪惡的壞行徑，使我改變心意、不將我因他們敗壞之行為想要施行的災禍、降與他們。」

〔新譯本〕「或者他們肯聽從，各人轉離自己的惡道，我就回心轉意，不把我因為他們的惡行原想要施行的災禍，降給他們。」

〔現代譯本〕「如果他們肯聽，肯離棄邪惡的道路，我就取消因他們的惡行要加給他們的毀滅。」

〔當代譯本〕「或許他們會聽從，各自回頭，我便收回本來要因他們的惡行而預備降與他們的災禍。」

〔文理本〕「彼或聽從、各轉離其惡途、俾我回意、不以我因其惡、所欲施行之災降之、」

〔思高譯本〕「或許他們會聽從，終於各自離棄自己的邪道，使我後悔而不降曾因他們行事邪惡，給他們想降的災禍。」

〔牧靈譯本〕「他們或許會聽從你，悔改自己邪惡的行為。那麼我會改變主意，不會因他們邪惡的行為，把我原打算降下的災害加在他們身上。」

【耶二十六 4】

〔和合本〕「你要對他們說：『耶和華如此說：你們若不聽從我，不遵行我設立在你們面前的律法，』

〔呂振中譯〕「你要對他們說：“永恆主這麼說：你們若不聽從我，不按我的律法、我在你們面前所立的律法、而行，」

〔新譯本〕「你要對他們說：耶和華這樣說：如果你們不聽從我，不遵行我設立在你們面前的律法，」

〔現代譯本〕「上主吩咐我轉告人民：『我一上主這樣說：你們要遵行我賜給你們的法律，聽從我僕人一先知們的話，服從我。』

〔當代譯本〕「或許他們會聽從，各自回頭，我便收回本來要因他們的惡行而預備降與他們的災禍。」

〔文理本〕「爾其告之曰、耶和華雲、如爾不聽我、不遵我所示爾之法律、」

〔思高譯本〕「你應對他們說：上主這樣說：假使你們不聽從我，不遵行我給你們當面頒佈的法律，」

〔牧靈譯本〕「你要對他們說：“雅威這樣說：你們沒有遵從我，沒有按我給你們定立的法律去行事，」

【耶二十六 5】

〔和合本〕「不聽我從早起來差遣到你們那裡去我僕人眾先知的話（你們還是沒有聽從），」

〔呂振中譯〕「不聽從我所差遣，又及時又屢次地差遣，到你們那裏去的、我那些僕人神言人的話，（你們還是沒有聽從），」

〔新譯本〕「不聽從我差遣到你們那裡去的我的僕人眾先知的話（我不斷差遣他們，但你們一直都不聽從），」

〔現代譯本〕「我一再地派遣我的僕人一先知們向你們傳話，你們總是不聽。」

〔當代譯本〕「不聽從我屢次所差派到你們那裡的我的僕人眾先知的話，」

〔文理本〕「不從我僕諸先知之言、即我夙興而遣者、爾不聽之、」

〔思高譯本〕「不聽信我不斷給你們派來，而你們不聽從我的僕人——先知們的話，」

〔牧靈譯本〕「更沒有聽從我不斷派來的先知僕人的話，」

【耶二十六 6】

〔和合本〕「我就必使這殿如示羅，使這城為地上萬國所咒詛的。’ ”」

〔呂振中譯〕「那麼我就必使這殿同示羅一樣，我必使這城變為地上萬國所引為受咒詛之對象。」」

〔新譯本〕「我就必使這殿像示羅一樣，使這城成為地上列國咒詛的對象。’ ”」

〔現代譯本〕「如果你們繼續不聽，我就毀滅這聖殿，像我從前毀滅了示羅一樣。世界各國都要沿用這城的名字作為咒語。」」

〔當代譯本〕「我便要使這殿的遭遇如同示羅一樣；這城耶路撒冷也要成為舉世所咒詛的對象。’ ”」

〔文理本〕「我必使此室如示羅、使此邑為天下諸國所詛、」

〔思高譯本〕「我必使這殿像史羅一樣，使這城成為舉世萬民詛咒的對象。」」

〔牧靈譯本〕「我會像對待史羅聖殿一般，來對待我的聖殿，讓所有的國家都證明耶路撒冷是受詛咒的城市。」」

【耶二十六 7】

〔和合本〕「耶利米在耶和華殿中說的這些話，祭司、先知與眾民都聽見了。」

〔呂振中譯〕「耶利米在永恆主殿中說了這些話、祭司們神言人們和眾民都聽見了。」

〔新譯本〕「耶利米在耶和華殿裡所說的這些話，眾祭司、眾先知和眾民都聽見了。」

〔現代譯本〕「祭司、先知，和群眾都聽見我在聖殿裏說這些話。」

〔當代譯本〕「耶利米在主殿裡所說的話，祭司、先知和民眾都聽見了。」

〔文理本〕「耶利米於耶和華室言此、祭司先知庶民悉聞之、」

〔思高譯本〕「司祭和先知以及全體人民，都聽見耶肋米亞在上主殿裏宣布了這些話。」

〔牧靈譯本〕「司祭、先知和所有的百姓都聽到了耶肋米亞在雅威聖殿的話。」

【耶二十六 8】

〔和合本〕「耶利米說完了耶和華所吩咐他對眾人說的一切話，祭司、先知與眾民都來抓住他，說：「你必要死！」

〔呂振中譯〕「耶利米講完了永恆主所吩咐他對眾民說的一切話，祭司神言人和眾民都來捉住他，說：『你一定必須死！』」

〔新譯本〕「耶利米說完了耶和華吩咐他對眾民所說的一切話，眾祭司、眾先知和眾民就抓住他，說：「你必要死！」

〔現代譯本〕「我一說完，他們就抓住我，對我咆哮說：「你該死！」

〔當代譯本〕「當耶利米向民眾傳達了主所吩咐的話後，祭司、先知和民眾就抓住他，說：“你真該死！”

〔文理本〕「耶利米以耶和華所命、告眾既竟、祭司先知庶民執之曰、爾必死、」

〔思高譯本〕「當耶肋米亞講完了上主命他向全體人民應說的一切話以後，司祭和先知以及全體人民就拿住他說：「你真該死！」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞剛把雅威吩咐他們的話說完，司祭和先知就抓住了他，斥罵他：“你該受死罪！”

【耶二十六 9】

〔和合本〕「你為何托耶和華的名預言說：『這殿必如示羅，這城必變為荒場無人居住』呢？」於是眾民都在耶和華的殿中，聚集到耶利米那裡。」

〔呂振中譯〕「你為甚麼冒永恆主的名傳神言、說這殿必像示羅那樣，這城必變為荒廢，沒有人居住呢？」眾民在永恆主殿裏就都聚集攏來擁到耶利米周圍。」

〔新譯本〕「你為甚麼奉耶和華的名預言，說：『這殿必像示羅一樣，這城必變為荒場，沒有人居住呢？』」於是眾民在耶和華的殿裡集合到耶利米那裡。」

〔現代譯本〕「你為甚麼指着上主的名宣佈這聖殿要像示羅一樣毀滅？又說這城要成為沒有人居住的廢墟？」於是群眾把我包圍起來。」

〔當代譯本〕「當耶利米向民眾傳達了主所吩咐的話後，祭司、先知和民眾就抓住他，說：“你真該死！”

〔文理本〕「爾奚托耶和華名預言曰、此室必如示羅、此邑荒蕪、無人居處哉、」

〔思高譯本〕「為什麼你奉上主的名預言說：這殿必要像史羅，這城必要荒蕪，而沒有人居住呢！」全體人民都在上主的殿裏集合起來反對耶肋米亞。」

〔牧靈譯本〕「為什麼你用雅威的名說這聖殿會遭到像史羅一樣的命運？你怎敢說這城會成為被人捨棄的廢墟？」這時雅威聖殿中的人把耶肋米亞圍了起來。」

【耶二十六 10】

〔和合本〕「猶大的首領聽見這事，就從王宮上到耶和華的殿，坐在耶和華殿的新門口。」

〔呂振中譯〕「猶大的首領貴族聽見這些事，就從王宮上到永恆主的殿，去坐在永恆主之殿的新門口。」

〔新譯本〕「猶大的領袖聽見了這些事，就從王宮上到耶和華的殿，坐在耶和華殿裡新門的入口。」

〔現代譯本〕「猶大國的官員聽見這事就從王宮趕到聖殿來，在「新門」開庭。」

〔當代譯本〕「當耶利米向民眾傳達了主所吩咐的話後，祭司、先知和民眾就抓住他，說：“你真該死！”

〔文理本〕「眾乃集於耶利米前、在耶和華室、」

〔思高譯本〕「猶大的民事官員聽到發生了這事，便從王宮上到上主殿裏，坐在上主殿宇的新門口。」

〔牧靈譯本〕「猶大的長老們聽到這事，就從國王的宮殿來到雅威的聖殿，在新門入口處開庭。」

【耶二十六 11】

〔和合本〕「祭司、先知對首領和眾民說：“這人是該死的，因為他說預言攻擊這城，正如你們親耳所聽見的。”」

〔呂振中譯〕「祭司和神言人對首領和眾民說：『這人真是該死，因為他傳神言攻擊這城，正如你們親耳聽見的。』」

〔新譯本〕「祭司和先知對領袖和眾民說：“這人應該處死，因為他說預言攻擊這城，正如你們親耳聽見的。”」

〔現代譯本〕「祭司和先知們向官員和群眾指控我；他們說：「這人應該處死，因為他說預言攻擊這城；你們都親耳聽見了。」」

〔當代譯本〕「當耶利米向民眾傳達了主所吩咐的話後，祭司、先知和民眾就抓住他，說：“你真該死！」

〔文理本〕「猶大牧伯聞此、則自王宮上耶和華室、坐於新門之場、」

〔思高譯本〕「司祭和先知便對官員和全體人民說：「這人該死，因為他預言反對這城，你們也親耳聽見了。」」

〔牧靈譯本〕「司祭和先知對百姓和長老說：“這人該死，因為他說了詛咒這城的預言，你們已經親耳聽到了！”」

【耶二十六 12】

〔和合本〕「耶利米就對眾首領和眾民說：“耶和華差遣我預言，攻擊這殿和這城，說你們所聽見的這一切話。」

〔呂振中譯〕「耶利米對所有的首領和眾民說：『是永恆主差遣了我來傳神言、斥責這殿和這城，說你們所聽見的這一切話。』」

〔新譯本〕「耶利米對眾領袖和眾民說：“耶和華差遣我預言你們所聽見，一切攻擊這殿和這城的話。」

〔現代譯本〕「我申訴說：「上主差我來宣佈這些咒詛聖殿和這城的話，你們都聽見了。」

〔當代譯本〕「耶利米對所有的官員和民眾說：“你們所聽見有關毀滅這殿和這城的預言，都是主差我說的。」

〔文理本〕「祭司先知謂牧伯庶民曰、斯人當死、彼對此邑之預言、爾曹親耳聞之、」

〔思高譯本〕「耶肋米亞遂答覆官員和全體人民說：「是上主派我預言你們剛纔聽到的一切反對這殿和這城的話。」

〔牧靈譯本〕「耶肋米亞回答：“雅威派我預言有關這聖殿和這城的話，你們已經聽見了。」

【耶二十六 13】

〔和合本〕「現在要改正你們的行動作為，聽從耶和華你們 神的話，他就必後悔，不將所說的災禍降與你們。」

〔呂振中譯〕「現在呢、你們要改善你們所行所作的，聽從永恆主你們的神的聲音，永恆主就必改變心意、不降他所說要降與你們的災禍。」

〔新譯本〕「現在，你們要改善你們所行所作的，聽從耶和華你們的神的話，耶和華就必回心轉意，不把所說的災禍降給你們。」

〔現代譯本〕「你們要悔改，服從上主—你們的神。這樣，他就會取消原來要加給你們的毀滅。」

〔當代譯本〕「所以，你們應該重歸正途，聽從主你們神的話；主就會改變祂的主意，不降下定意要攻擊你們的災禍。」

〔文理本〕「耶利米謂牧伯庶民曰、我指斯室斯邑所言、爾所聞者、乃耶和華遣我預言之也、」

〔思高譯本〕「現在你們應該改善你們的品行和作為，聽從上主你們天主的勸告，上主就必會後悔自己曾決意要給你們降的災禍。」

〔牧靈譯本〕「現在悔改你們的行為和生活吧，服從雅威、你們的天主，他或許會打消主意，不把預計的災害降到你們身上。」

【耶二十六 14】

〔和合本〕「至於我，我在你們手中，你們眼看何為善，何為正，就那樣待我吧！」

〔呂振中譯〕「至於我呢、你看，我都在你們手中；你們看怎麼好、怎麼正當，就怎麼辦我好啦。」

〔新譯本〕「至於我，我在你們手中；你們看怎樣好，怎樣對，就怎樣待我吧！」

〔現代譯本〕「至於我，我在你們手中！你們認為怎樣待我才算公正合適，就怎樣待我好了。」

〔當代譯本〕「至於我，我已落在你們手中，你們認為怎樣是好、怎樣是對，就怎樣對我好了！」

〔文理本〕「今當正爾途、端爾行、從爾神耶和華之言、耶和華則必回意、不降所言之災、」

〔思高譯本〕「至於我，看，我已在你們手裏，你們看著怎樣好，怎樣對，就怎麼對待我。」

〔牧靈譯本〕「至於我，現在我在你們手中，你們認為怎麼算是公平待我，就怎樣待我吧。」

【耶二十六 15】

〔和合本〕「但你們要確實地知道，若把我治死，就使無辜人的血歸到你們和這城，並其中的居民了，因為耶和華實在差遣我到你們這裡來，將這一切話傳與你們耳中。」

〔呂振中譯〕「不過你們要確實知道，你們若把我治死，就必使無辜人的血歸到你們和這城、以及它的居民，因為永恆主實在差遣了我到你們中間來，將這一切話傳到你們耳中。」

〔新譯本〕「不過你們要確實知道，如果你們殺死我，就必使無辜的人的血歸到你們和這城，以及這城的居民頭上，因為耶和華實在差遣了我到你們中間，把這一切話傳到你們耳中。」

〔現代譯本〕「不過你們要知道：如果你們殺害我，你們和這城，以及城裏的居民，都要償付殺害無辜者的血債，因為我是上主差遣來警告你們的。」

〔當代譯本〕「不過，你們要知道，如果你們把我置於死地，你們便為自己、為這城、為這居民招來流無辜人的血的罪，因為主確實派了我來，把這些話告訴你們。」

〔文理本〕「若我、今在爾手、依爾所視為善為正者以待我、」

〔思高譯本〕「但你們卻要切實知道：你們若殺害我，便是給自己和這城與其中的居民招來無辜的血債，因為實是上主派了我來，給你們當面宣布這一切話。」

〔牧靈譯本〕「至於我，現在我在你們手中，你們認為怎麼算是公平待我，就怎樣待我吧。至於我，現在我在你們手中，你們認為怎麼算是公平待我，就怎樣待我吧。」

【耶二十六 16】

〔和合本〕「首領和眾民就對祭司、先知說：“這人是不能死的，因為他是奉耶和華我們神的名向我們說話。”」

〔呂振中譯〕「首領和眾民就對祭司和神言人們說：『這人不該死，因為他是奉永恆主我們的神的名向我們說話的。』」

〔新譯本〕「於是眾領袖和眾民對祭司和先知說：“這人不應該處死，因為他奉耶和華我們神的名對我們說話。”」

〔現代譯本〕「於是官員和群眾對祭司和先知們說：「這個人奉上主——我們神的名向我們說話，不該處死。」」

〔當代譯本〕「不過，你們要知道，如果你們把我置於死地，你們便為自己、為這城、為這居民招來流無辜人的血的罪，因為主確實派了我來，把這些話告訴你們。」

〔文理本〕「惟當深知、若致我於死、則必使無辜之血、歸於爾身、與斯邑、及其居民、蓋耶和華誠遣我、以此諸言告爾、俾爾聞之、」

〔思高譯本〕「官員和全體人民於是對司祭和先知說：「這人不該死，因為他是奉上主我們天主的名，向我們發言。」」

〔牧靈譯本〕「長老們得到百姓的支持，就對司祭和先知們說：“這人不該受死，他因雅威的名來對我們說話。”」

【耶二十六 17】

〔和合本〕「國中的長老就有幾個人起來，對聚會的眾民說：」

〔呂振中譯〕「地方上的長老就有幾個人起來，對人民全體大眾說：」

〔新譯本〕「那地的長老中有幾個人起來，對集合在場的全體人民說：」

〔現代譯本〕「接着，長老當中有人站起來對群眾說：」

〔當代譯本〕「國中有幾個長老站起來，對全會眾說：」

〔文理本〕「牧伯庶民謂祭司先知曰、斯人不當死、彼托我神耶和華名、言於我也、」

〔思高譯本〕「且有地方上的一些長老也相繼起來，對集合在場的全體人民說：」

〔牧靈譯本〕「長老中有人站起來對集合在場的百姓說：」

【耶二十六 18】

〔和合本〕「當猶大王希西家的日子，有摩利沙人彌迦對猶大眾人預言說：‘萬軍之耶和華如此說：錫安必被耕種像一塊田，耶路撒冷必變為亂堆，這殿的山必像叢林的高處。’」

〔呂振中譯〕「『當猶大王希西家的日子、有摩利沙人彌迦對猶大的眾民傳神言說：“萬軍之永恆主

這麼說：錫安必被人犁像田地；耶路撒冷必變為荒堆；這殿的山必像森林的山丘。」

〔新譯本〕「在猶大王希西家的日子，摩利沙人彌迦對猶大的眾民說預言：‘萬軍之耶和華這樣說：錫安要像田地被耕犁，耶路撒冷必成為廢墟，這殿的山必變為雜樹叢生的高岡。’」

〔現代譯本〕「從前，當希西家王統治猶大時，摩利沙人先知彌迦向猶大人民宣佈上主一萬軍的統帥這樣說：錫安山將要像田地被挖掘翻動；耶路撒冷城將成為廢墟；聖殿所在的山岡將變成荒林。」

〔當代譯本〕「猶大王希西家執政的時候，摩利沙人彌迦對猶大眾人預言說：‘萬軍之主這樣說：錫安要變為耕地，耶路撒冷要變成廢墟，這殿的高山要成為長滿密林的山地。’」

〔文理本〕「國中長老數人、起而告會眾曰、當猶大王希西家時、摩利沙人彌迦預言、告猶大眾曰、萬軍之耶和華雲、錫安必被耕、有若田疇、耶路撒冷為墟、聖室之山、猶林中之崇邱、」

〔思高譯本〕「在猶大王希則克雅時日內，有摩勒舍特人米該亞先知，曾對全體猶大人民發言說：萬軍的上主這樣說：「熙雍要變為耕地，耶路撒冷將成為廢墟，聖殿的山必化為樹木叢生的丘陵。」

〔牧靈譯本〕「在猶大王希則克雅年間，摩勒舍特人米該亞對大眾說過預言：這是一句雅威說的話：‘熙雍會變得像一塊荒野，耶路撒冷會變成一堆碎石，聖殿的山會變成長滿叢林的荒山。’」

【耶二十六 19】

〔和合本〕「猶大王希西家和猶大眾人豈是把他治死呢？希西家豈不是敬畏耶和華，懇求他的恩嗎？耶和華就後悔，不把自己所說的災禍降與他們。若治死這人，我們就作了大惡，自害己命。」

〔呂振中譯〕「猶大王希西家和猶大眾人哪有把他治死呢？希西家豈不是敬畏永恆主，求他的情面；而永恆主就改變心意、不降他所說要降與他們的災禍麼？但我們呢、我們竟要行個大惡〔同詞：災禍〕、來害自己的性命了！」

〔新譯本〕「猶大王希西家和猶大眾人可曾把他處死呢？希西家不是敬畏耶和華，求他開恩，以致耶和華回心轉意，沒有把他所說的災禍降在他們身上嗎？但我們現在竟自招大禍。」

〔現代譯本〕「那時，希西家王和猶大人民並沒有處死彌迦。希西家反而敬畏上主，贏得了上主的歡心。於是上主改變心意，沒有把原定的災難降在他們身上。但現在我們要自招大難了。」

〔當代譯本〕「猶大王希西家執政的時候，摩利沙人彌迦對猶大眾人預言說：‘萬軍之主這樣說：錫安要變為耕地，耶路撒冷要變成廢墟，這殿的高山要成為長滿密林的山地。’」

〔文理本〕「猶大王希西家、及猶大眾、豈致之於死乎、王非寅畏耶和華、而求其恩、致耶和華回意、不降所言之災乎、今我行此、乃自害己命耳、」

〔思高譯本〕「猶大王希則克雅和猶大又何曾將他處死？豈不是敬畏上主，求上主開恩，致使上主反悔不降自己對他們曾決意要降的災禍嗎？為什麼我們要自找苦受，做這窮凶極惡的事？」

〔牧靈譯本〕「猶大王希則克雅或猶大人民難道把米該亞殺了嗎？相反的，他們敬畏雅威，請求他的原諒，直到他改變為止，雅威沒有降災害給他們。那麼我們怎能犯這樣嚴重的罪過呢？」

【耶二十六 20】

〔和合本〕「又有一個人奉耶和華的名說預言，是基列耶琳人示瑪雅的儿子烏利亞。他照耶利米的一

切話說預言，攻擊這城和這地。」

〔呂振中譯〕「又有一個人、基列耶琳人示瑪雅的儿子烏利亞、奉永恆主的名傳神言；他斥責這城和這地所傳的神言、都像耶利米所說的話。」

〔新譯本〕「曾有一個人，就是基列·耶琳人示瑪雅的儿子烏利亞，他奉耶和華的名說預言，攻擊這城和這地，他的預言和耶利米所說的一樣。」

〔現代譯本〕「（當時，有一個基列耶琳人一示瑪雅的儿子烏利亞；這人跟耶利米一樣奉上主的名說預言，攻擊這城和這國家。」

〔當代譯本〕「此外，還有一人，也是奉主的名說預言的，就是基列耶琳人示瑪雅的儿子烏利亞，他說預言攻擊這城和這地，內容與耶利米所說的無異。」

〔文理本〕「又有基列耶琳人、示瑪雅子烏利亞、托耶和華名、對此邑此地預言、其詞悉同於耶利米、」

〔思高譯本〕「此外，尚有一人，克黎雅特耶阿陵人舍瑪雅的儿子烏黎雅，也曾奉上主的名說過預言。他說預言反對這城和這地，與耶肋米亞的話完全一樣。」

〔牧靈譯本〕「這時還有另外一個人，他是克黎雅特耶阿陵人舍瑪雅的儿子烏黎雅，也因雅威的名而說預言。他說了反對這城和這國家的預言，與耶肋米亞說的相似。」

【耶二十六 21】

〔和合本〕「約雅敬王和他眾勇士、眾首領聽見了烏利亞的話，王就想要把他治死。烏利亞聽見就懼怕，逃往埃及去了。」

〔呂振中譯〕「約雅敬王和他的眾勇士眾首領聽見了烏利亞的話，王就想法子要治死他；烏利亞聽見就懼怕，逃往埃及。」

〔新譯本〕「約雅敬王和他所有的勇士，以及猶大的眾領袖聽見了烏利亞的話，王就想要殺他。烏利亞聽見了，就懼怕，就逃往埃及去。」

〔現代譯本〕「約雅敬王連同他的兵士和官員，聽見了烏利亞的話，就想殺他。烏利亞知道這陰謀，驚惶地逃往埃及。」

〔當代譯本〕「當約雅敬王和他所有的壯士及官員聽見了他的話，王便下令通緝烏利亞，想把他殺掉。烏利亞非常懼怕，聞風先遁，逃往埃及去了。」

〔文理本〕「約雅敬王暨武士牧伯聞其言、王欲殺之、烏利亞聞之、則懼、逃往埃及、」

〔思高譯本〕「當時的約雅金與其所有軍政官員聽到了他的話，王就設法要殺他。烏黎雅聽見了就害怕，逃往埃及去了。」

〔牧靈譯本〕「約雅金國王和他的首長、官員聽到烏黎雅的話，就決定要殺掉他。烏黎雅知道了他們的陰謀後，就膽顫心驚地逃往埃及。」

【耶二十六 22】

〔和合本〕「約雅敬王便打發亞革波的儿子以利拿單，帶領幾個人往埃及去。」

〔呂振中譯〕「約雅敬王打發了人到埃及去，打發亞革波的儿子以利拿單、和幾個人跟着他往埃及去。」

〔新譯本〕「約雅敬王打發人到埃及去，就是派亞革波的兒子以利拿單和一些人同到埃及去。」

〔現代譯本〕「約雅敬王派亞革波的兒子以利拿單率領一批人到埃及，逮捕了烏利亞，」

〔當代譯本〕「當約雅敬王和他所有的壯士及官員聽見了他的話，王便下令通緝烏利亞，想把他殺掉。烏利亞非常懼怕，聞風先遁，逃往埃及去了。」

〔文理本〕「約雅敬王遣亞革波子以利拿單、及從者數人詣埃及、」

〔思高譯本〕「約雅金王遂派人到埃及去，即派阿革波爾的兒子厄耳納堂和隨從他的一些人到埃及去，」

〔牧靈譯本〕「但是約雅金王派遣阿革波爾的兒子厄耳納堂，隨同一些人去了埃及，」

【耶二十六 23】

〔和合本〕「他們就從埃及將烏利亞帶出來，送到約雅敬王那裡，王用刀殺了他，把他的屍首拋在平民的墳地中。」

〔呂振中譯〕「這些人就從埃及將烏利亞帶出來，送到約雅敬王那裏；王就用刀擊殺了他，把他的屍體拋在平民的墳地。」

〔新譯本〕「他們就把烏利亞從埃及帶出來，送到約雅敬王那裡。王用刀殺死他，把他的屍體拋在平民的墳地裡。」

〔現代譯本〕「把他解到約雅敬王面前。王處死他，把他的屍體丟在平民的墳地。」

〔當代譯本〕「烏利亞終於被拿，由埃及遣送回約雅敬王面前，王用劍把他殺了，把他的屍首拋在平民的墳地中。」

〔文理本〕「曳烏利亞出埃及、攜至約雅敬王、王殺之以刃、擲其屍于平民之墓、」

〔思高譯本〕「從埃及引渡烏黎雅，解送給約雅金王，王把他斬了，將他的屍體拋在平民的公墓裏。」

〔牧靈譯本〕「他們把烏黎雅從埃及抓回來，交到約雅金王那裡，並殺了他，把他的屍體丟在平民的墳地裡。」

【耶二十六 24】

〔和合本〕「然而沙番的兒子亞希甘保護耶利米，不交在百姓的手中治死他。」

〔呂振中譯〕「雖然如此，沙番的兒子亞希甘的手卻保護着耶利米，以致沒有人把耶利米交在人民手中去處死他。」

〔新譯本〕「然而沙番的兒子亞希甘卻保護耶利米，不許人把耶利米交在人民的手中處死。」

〔現代譯本〕「但是我得到沙番的兒子亞希甘的保護，沒有人把我交給人民處死。」

〔當代譯本〕「然而，沙番的兒子亞希甘衛護耶利米，這才沒有把他交在民眾手裡，遭受殺身之禍。」

〔文理本〕「曳烏利亞出埃及、攜至約雅敬王、王殺之以刃、擲其屍于平民之墓、」

〔思高譯本〕「惟有沙番的兒子阿希甘一手衛護耶肋米亞，不讓他交在人民手中，遭受殺害。」

〔牧靈譯本〕「他們把烏黎雅從埃及抓回來，交到約雅金王那裡，並殺了他，把他的屍體丟在平民的墳地裡。」

